

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 13, 2020**

**TONE 2 / 5<sup>TH</sup> MATINS GOSPEL**

**SUNDAY OF HOLY FOREFATHERS OF CHRIST (2<sup>ND</sup> SUNDAY BEFORE THE NATIVITY)**

**صلاة السحر لأحد الأجداد القديسين**

**HERMAN OF ALASKA, ENLIGHTENER OF THE ALEUTS**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE TWO**

When Thou did submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal one, then Thou did destroy hell with Thy Godly power! And when Thou did raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ Thou giver of Life, Glory to Thee!

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

- During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE TWO**

When Thou did submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal one, then Thou did destroy hell with Thy Godly power! And when Thou did raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ Thou giver of Life, Glory to Thee!

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

**APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS (Ancestors) OF CHRIST IN TONE TWO**

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them, Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and she it was who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لقد زكيت بالإيمان الآباء القديسين. وبهم سبقت فخطبت البيعة التي من الأمم. فليفتخر القديسون بالمجد. لأن من زرعهم أبعث ثمر حبيب. وهو الأم التي ولدتك بغير زرع. فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله خلص نفوسنا.

**APOLYTIKION OF ST. HERMAN IN TONE FOUR**

O joyful North Star of the Church of Christ, guiding all mankind to the Heavenly Kingdom; teacher and apostle of the True Faith; intercessor and defender of the oppressed; adornment of the Orthodox Church in America: Blessed Father Herman of Alaska, pray to Christ our God that He save our souls.

أيها الأب البار هرمن، الناسك في البراري الشماليّة و المُنشِق الرُوف لِكُلِّ العالم، مُعلِّم الإيمان القويم و المرشد للفقير، زينة الأسكا و فرح كل أميركا، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

**KONTAKION IN PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY (Birth) IN TONE THREE**

The Virgin comes today to the cave to give birth, ineffably to bring forth the Word eternal. Therefore, rejoice O earth at the message; with the angels and shepherds give glory to Him who shall appear by His own will as a young child, He who is from eternity God.

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا يُنطق بها، فأفرج أيها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو الهنا الذي قبل الدهور.

**EPISTLE** (for the Holy Forefathers)

*Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers.* (Daniel 3:26)

*For You are just in all You have done.* (Daniel 3:27)

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians**  
(3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, freeman, but Christ is all, and in all.

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* Moses and Aaron are among his priests. (Psalm 98:6)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* The righteous cried and the Lord heard them.

(Psalm 33:17)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا .

لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا .

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى كُولُوسِيِّ  
(11-4:3)

يَا إِخْوَةَ، مَتَى ظَهَرَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ أَيْضاً تَظْهَرُونَ حَيْنَمَا مَعَهُ فِي الْمَجْدِ \* فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الرِّزْيَ، وَالنَّجَاسَةَ، وَالْهَوَى، وَالشَّهْوَةَ الرَّذِيَّةَ، وَالطَّمَعَ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَتَن \* لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعِصْيَانِ \* وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضاً سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا \* أَمَّا الْآنَ، فَأَنْتُمْ أَيْضاً أَطْرَحُوا الْكُلَّ: الْغَضَبَ، وَالسَّخَطَ، وَالخُبْتِ، وَالتَّجْدِيفَ، وَالْكَلامَ الْقَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ \* وَلَا يُكْذِبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلِ اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ \* وَابْسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ \* حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لَا خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لَا بَرَبْرِيٌّ وَلَا اسْكِيثِيٌّ، لَا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، بَلِ الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الْجَمِيعِ .

**GOSPEL** (for the Holy Forefathers)

**The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke** (14:16-24)

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيَّ النَّبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ  
الطَّاهِرِ (24-16:14)

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ \* فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ \* فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ . فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَلَا بُدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفَيْتَنِي \* وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبَتِهَا، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفَيْتَنِي \* وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ \* فَأَتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ \* فَحِينَمَا غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعاً إِلَى شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ وَأَرْقِطِهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَعَ وَالْعُمْيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا \* فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدِي، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَبَقِيَ أَيْضاً مَحَلٌّ \* فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْجِجَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي \* فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَدُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ \* لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ .

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*